



STATUT

DE LA
PROVINCE DE QUÉBEC

Passé dans la seizième année du règne de Sa Majesté

LA REINE ELIZABETH II

ET DANS LA DEUXIÈME SESSION DE LA VINGT-HUITIÈME LÉGISLATURE

commencée et tenue à Québec le 20 octobre 1967
et fermée par prorogation le 21 octobre 1967.

STATUTE

OF THE
PROVINCE OF QUÉBEC

Passed in the sixteenth year of the reign of Her Majesty

QUEEN ELIZABETH II

AND IN THE SECOND SESSION OF THE TWENTY-EIGHTH LEGISLATURE

begun and holden at Québec the 20th of October 1967
and closed by prorogation the 21st of October 1967.

L'honorable / The Honourable

HUGUES LAPOINTE, *Lieutenant-gouverneur / Lieutenant-Governor*

Roch Lefebvre

Imprimeur de la reine / Queen's Printer

QUÉBEC 1968



CHAPITRE 9

Loi concernant le Conseil législatif

[Sanctionnée le 18 décembre 1968]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 6, a. 1, remp. **1.** L'article 1 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1964, chapitre 6) est remplacé par le suivant:

Composition de la Législature. « **1.** La Législature du Québec se compose du lieutenant-gouverneur et de l'Assemblée nationale du Québec; elle exerce tous les pouvoirs conférés à la Législature de la province de Québec composée du lieutenant-gouverneur et de deux Chambres appelées le Conseil législatif de Québec et l'Assemblée législative de Québec. »

S.R., c. 6, aa. 5-18, ab. **2.** La section II de ladite loi intitulée « Du Conseil législatif » et comprenant les articles 5 à 18, est abrogée.

Id., a. 21, remp. **3.** L'article 21 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Titre des députés. « **21.** Ces députés ont droit au titre de « Membre du Parlement du Québec » et l'usage exclusif de l'abréviation « M. P.Q. » leur est réservé. »

S.R., c. 6, a. 23, ab. **4.** L'article 23 de ladite loi est abrogé.

Id., a. 24, mod. **5.** L'article 24 de ladite loi est modifié en retranchant, dans les cinquième et sixième lignes, ce qui suit: « ; il ne peut non plus être nommé conseiller législatif ».

CHAPTER 9

An Act respecting the Legislative Council

[Assented to 18th December 1968]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 1 of the Legislature Act (Revised Statutes, 1964, chapter 6) is replaced by the following:

Composition of the Legislature. « **1.** The Legislature of Québec shall consist of the Lieutenant-Governor and the National Assembly of Québec; it shall exercise all the powers vested in the Legislature of the Province of Québec consisting of the Lieutenant-Governor and two Houses called the Legislative Council of Québec and the Legislative Assembly of Québec. »

2. Division II of the said act, entitled "Legislative Council" and comprising sections 5 to 18, is repealed.

3. Section 21 of the said act is replaced by the following:

« **21.** Such members shall be entitled to the title of "Member of the Parliament of Québec", and shall have the exclusive use of the abbreviation "M.P.Q." »

4. Section 23 of the said act is repealed.

5. Section 24 of the said act is amended by striking out the following in the fifth and sixth lines: "; nor may he be appointed a legislative councillor".



STATUTS REFONDUS

DE LA

PROVINCE DE QUÉBEC, 1964

Promulgués et publiés en vertu de
la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 9

REVISED STATUTES

OF THE

PROVINCE OF QUÉBEC, 1964

Promulgated and published in virtue
of the act 13-14 Elizabeth II, Chapter 9

VOLUME I

Roch Lefebvre

Imprimeur de la reine / Queen's Printer

1964



CHAPITRE 6

Loi de la Législature

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Ainsi que le prescrit l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, la Législature de la province de Québec se compose du lieutenant-gouverneur et de deux Chambres appelées le Conseil législatif de Québec et l'Assemblée législative de Québec. S. R. 1941, c. 4, a. 2.

2. Chaque élection générale des députés à l'Assemblée législative constitue une nouvelle Législature. S. R. 1941, c. 4, a. 3.

3. Aucune Législature de la province n'est dissoute par le décès du souverain; mais elle continue, et peut se réunir, s'assembler et siéger, procéder et agir de la même manière que si ce décès n'avait pas eu lieu. S. R. 1941, c. 4, a. 4.

4. Le lieutenant-gouverneur, lorsqu'il proroge la Législature, n'est pas tenu de fixer un jour auquel elle est prorogée, ni de lancer une proclamation convoquant la Législature, s'il ne s'agit pas de convoquer celle-ci pour l'expédition des affaires. S. R. 1941, c. 4, a. 5.

SECTION II

DU CONSEIL LÉGISLATIF

§ 1.—*De la composition du Conseil législatif*

5. Le Conseil législatif de Québec se compose de vingt-quatre membres, appe-

CHAPTER 6

Legislature Act

DIVISION I

GENERAL PROVISIONS

1. As provided by the British North America Act, 1867, the Legislature of the Province of Quebec shall consist of the Lieutenant-Governor and two Houses called the Legislative Council of Quebec and the Legislative Assembly of Quebec. R. S. 1941, c. 4, s. 2.

2. Every general election of members of the Legislative Assembly shall constitute a new Legislature. R. S. 1941, c. 4, s. 3.

3. The Legislature shall not be dissolved by the demise of the Sovereign; but shall continue and may meet, convene and sit, proceed and act in the same manner as if such demise had not happened. R. S. 1941, c. 4, s. 4.

4. It shall not be necessary for the Lieutenant-Governor in proroguing the Legislature to name any day to which the same is prorogued, nor to issue a formal proclamation for a meeting of the Legislature when it is not intended that the Legislature shall meet for dispatch of business. R. S. 1941, c. 4, s. 5.

DIVISION II

LEGISLATIVE COUNCIL

§ 1.—*Composition of the Legislative Council*

5. The Legislative Council of Quebec shall consist of twenty-four members,

lés conseillers législatifs. S. R. 1941, c. 4, a. 6 (*partie*).

called legislative councillors. R. S. 1941, c. 4, s. 6 (*part*).

Nomina-
tion.

6. Les conseillers législatifs sont nommés à vie par le lieutenant-gouverneur en conseil au nom de la reine, par instrument sous le grand sceau, et doivent, chacun d'eux, représenter une des vingt-quatre divisions de la province pour le Conseil législatif.

6. The legislative councillors shall be appointed for life by the Lieutenant-Governor in the name of the Queen, by instrument under the Great Seal, and each of them shall represent one of the twenty-four divisions of the Province for the Legislative Council.

Limite
d'âge.

Toutefois, lorsqu'un conseiller législatif nommé après le premier juillet 1963 atteint l'âge de soixante-quinze ans, ses fonctions cessent de plein droit. S. R. 1941, c. 4, a. 6 (*partie*); 11-12 Eliz. II, c. 12, a. 1.

Nevertheless, when a legislative councillor appointed after the first of July 1963 reaches the age of seventy-five years, his tenure of office shall cease by operation of law. R. S. 1941, c. 4, s. 6 (*part*); 11-12 Eliz. II, c. 12, s. 1.

Qualités
requis.

7. Nonobstant toute disposition dans l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, il est suffisant que tout membre du Conseil législatif soit domicilié et possède les biens-fonds requis dans les limites de la province de Québec. S. R. 1941, c. 4, a. 7.

7. Notwithstanding any of the provisions of the British North America Act, 1867, it shall be sufficient for any member of the Legislative Council to be domiciled, and to possess his property qualification, within the Province of Quebec. R. S. 1941, c. 4, s. 7.

Déclara-
tion de
qualité.

8. Chaque conseiller législatif doit, dans les premiers vingt jours de la première session de chaque Législature, remettre entre les mains du greffier du Conseil législatif une nouvelle déclaration de sa qualité de propriétaire foncier, conformément à la cédule cinquième de l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, 1867, et y joindre une description, signée par lui, des biens-fonds qui le rendent habile. S. R. 1941, c. 4, a. 8.

8. Each legislative councillor shall, within the first twenty days of the first session of every Legislature, place in the hands of the clerk of the Legislative Council, a new declaration of property qualification according to the fifth schedule of the British North America Act, 1867, and shall attach thereto a description of his said property qualification over his own signature. R. S. 1941, c. 4, s. 8.

§ 2.—*De l'orateur du Conseil législatif*

§ 2.—*Speaker of the Legislative Council*

Orateur.

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, par instrument sous le grand sceau, un membre du Conseil législatif de Québec comme orateur de ce corps, et il peut également le révoquer et en nommer un autre à sa place. S. R. 1941, c. 4, a. 9.

9. The Lieutenant-Governor in Council may, by instrument under the Great Seal, appoint a member of the Legislative Council of Quebec to be Speaker thereof, and may remove him and appoint another in his stead. R. S. 1941, c. 4, s. 9.

Rempla-
cement.

10. Si l'orateur quitte le fauteuil pendant une séance, il est remplacé, pour la durée de son absence, par le conseiller législatif qu'il nomme président temporaire. S. R. 1941, c. 4, a. 10.

10. If the Speaker leaves the chair during a sitting, he shall be replaced during his absence by the Legislative Councillor whom he appoints to act as Deputy Speaker. R. S. 1941, c. 4, s. 10.

Absence.

11. Si l'orateur, par maladie ou autrement, ne peut pas être présent à l'ouverture d'une séance, le Conseil législatif,

11. If the Speaker, owing to illness or otherwise, cannot be present at the opening of a sitting, the Legislative Council,